

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
KINGDOM OF CAMBODIA
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ
Nation Religion King

កិច្ចព្រមព្រៀងលើទីតាំងដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិលុតាមួយក្រុមហ៊ុនភូមិជាម៉ា
Agreement on Communal Land of Pu Lu Village and Coviphama Company

កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ធ្វើឡើងនៅស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី, នាថ្ងៃទី ១០ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ ២០២០

This Agreement is entered into in Pichreada District, Mondulkiri Province, on the Aug. 10 2020

រវាង
Between

ភាគីតំណាងសហគមន៍ដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិលុតា រួមមាន:

The Party representing the communal land of Pu Lu village includes:

- ១). ឈ្មោះ ព្រីង ឆេ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍
1). Ploeng The, male, born in [REDACTED], as a representative of the community
- ២). ឈ្មោះ ឆឹង វ៉ែង ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជាគណៈកម្មការ សហគមន៍
2). Chhoeng Voerung, male, born in [REDACTED], as a member of the community committee
- ៣). ឈ្មោះ ព្យឺល នឿន ភេទ ស្រី កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍
3). Pyoeurl Nien, female, born in [REDACTED] as a representative of the community

1

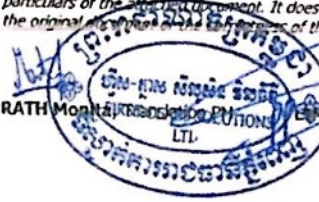
First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the above agreement. It does not establish the authenticity of the original document or the signatures of the contents herein.



#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
finfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

RATH Mon...
LTL
CEO



៤). ឈ្មោះ មើល ងើវ ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាងសហគមន៍

4). Moeurl Ngev, male, in [REDACTED] as a representative of the community

៥). ឈ្មោះ ម៉ាលី គីម ភេទ ប្រុស កើតឆ្នាំ [REDACTED] មានតួនាទីជា តំណាង គណៈកម្មការ ត្រីភាគី

5). Maly Kim, male, born in [REDACTED], as a representative of the Tripartite committee

មានទីលំនៅបច្ចុប្បន្ននៅភូមិពូលុ ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី ហៅកាត់ថា "ភាគីសហគមន៍"

Currently residing in Pu Lu village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province, hereinafter referred to as "The Community Party",

ក្រុមហ៊ុន កូវីផាម៉ា តំណាងដោយលោក [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែន លេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឲ្យដោយប្រទេស [REDACTED] និង កញ្ញា [REDACTED] កើតឆ្នាំ [REDACTED] កាន់លិខិតឆ្លងដែនលេខ [REDACTED] ចុះថ្ងៃទី [REDACTED] ចេញឲ្យ ដោយប្រទេស [REDACTED] មានអាសយដ្ឋានក្រុមហ៊ុនស្ថិតនៅ ផ្ទះលេខ [REDACTED] ផ្លូវលេខ [REDACTED] ក្រុមភូមិ [REDACTED] សង្កាត់ [REDACTED] ខណ្ឌ [REDACTED] ដែលជាភាគីវាទហៅកាត់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុន ។

Coviphama Co., Ltd. represented by [REDACTED] born [REDACTED] holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by Belgium and [REDACTED] born in [REDACTED], holding Passport No. [REDACTED] issued on [REDACTED] by [REDACTED], with the company's address at House [REDACTED], Street [REDACTED] quarter, [REDACTED] District, [REDACTED] as disputing party hereinafter referred to as "The Company Party".

ភាគីទាំងអស់ បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចតទៅ៖
Both Parties have agreed to the following:

ប្រការ ១.- កម្មវត្ថុនៃកិច្ចព្រមព្រៀង លើតំបន់ដីព្រៃគ្រណាម, តំបន់ដីព្រៃកប់ខ្មោច (ព្រៃខ្មោច) និងតំបន់ដីបម្រុង

Article 1.- Subject of the Agreement on the Sacred Forest Land, Cemetery Forest Land and Reserved Land

ភាគីសហគមន៍ និងភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងឯកភាពគ្នាយកទៅពិភាក្សាទីតាំងដីដែលបាន ទាមទារ នៃដីតំបន់ដីព្រៃគ្រណាមលុទីមទីមត្រីមអូធុ, តំបន់ដីព្រៃខ្មោច(កប់ខ្មោច) ម៉ូចប៉ុកអូរចស្ស និង ដីបម្រុងអូរចស្ស និងអូរក្លេងតាមទិន្នន័យ GPS ដែលបានវាស់វែងរួមគ្នា ដោយ ភាគីក្រុមហ៊ុន ភូវិធាម៉ា និងភាគីសហគមន៍ភូមិលុល កាលពីថ្ងៃទី០៦/០៩/២០១៨ ។

The Community Party and the Company Party approve and agree to discuss the claimed area of the Lu Toeum Toem Trem Ou Chhork, Sacred Forest land, Mouch Pok O Jers, Cemetery Forest land and OJers O Kleng Reserved land according to the GPS data jointly measured by the Coviphama Company Party and Pu Lu Community Party on September 6, 2018.

១.១. តំបន់ដីព្រៃគ្រណាមលុទីមទីមត្រីមអូធុ

1.1. Lu Toeum Toem Trem Ou Chhork Sacred Forest Land

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Company Party has requested and agreed to the following:

១.១.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃគ្រណាម លុទីម ទីមត្រីមអូធុ មួយផ្នែកដែលមាន ទំហំ ១០ហិកតា យកទំហំដីតាមការវាស់វែង ដោយភាគី ក្រុមហ៊ុន (លើកលែងតែដីព្រៃគ្រណាមមួយផ្នែកទៀត មានទំហំ ៩,២០ហិកតា ស្ថិតនៅ ក្រៅតំបន់សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនភូវិធាម៉ា) នេះទេ និងធ្វើការកាត់ដី ព្រៃ គ្រណាម នេះចេញពីតំបន់អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនភូវិធាម៉ា ក្នុង ករណីរាជរដ្ឋាភិបាលអនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយ សហគមន៍នោះទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់ កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ

ព្រោះក្រុមហ៊ុនបានទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ផ្ទាល់ដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា តែប៉ុណ្ណោះ ។ ប៉ុន្តែក្រុមហ៊ុនសន្យាចាំបាច់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមខាងលើនេះទៀតទេ។

1.1.1.- **The Company Party** agrees not to clear or temper with any part of the 10 hectares land (using the size measured by the Company) of **Lu Toeum Toem Trem Ou Chhork sacred forest land** (except a part of the sacred forest land, measuring 9.20 hectares, located outside the Coviphama Company's economic land concession) and will cut out this sacred forest land from **the development area of Coviphama Company's Economic Land Concession** subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own any of this land because the company has only acquired the economic land concession rights (Land Lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the expiration date of the agreement of the economic land concession with Royal Government of Cambodia, the company will not be clearing and tempering with any part of this sacred forest land as stated above.

១.១.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាមលុទិមទិម ត្រឹមអុធុនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញា សំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជាការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.1.2.- **The Company Party** agrees to install signboards to identify the location of this **Lu Toeum Toem Trem Ou Chhork sacred forest land** by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.


RATH MONTEA INVESTMENT SOLUTIONS LTD.
LIM KRAY, CEO

១.១.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឲ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាមនេះ ជាដីរួមរបស់ ភាគីសហគមន៍ ភូមិពូលុ ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុន ភូរីជាម៉ា ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឲ្យស្របតាមច្បាប់ ។

1.1.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to register this sacred forest land as communal land of Pu Lu village community, located in Coviphama company's land concession area with the institutions of the Royal Government of Cambodia in accordance with the law.

១.១.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមចូលរួមថែរក្សា ការពារដីព្រៃត្រណាមនេះ (លើកលែងតែដី ព្រៃត្រណាមមួយផ្នែកដែលនៅក្រៅ សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនភូរីជាម៉ា) ជាមួយ ភាគីសហគមន៍ ដោយមានបុគ្គលិកក្រុមហ៊ុននៅការពារកុំអោយមានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នក ខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមានការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីសហគមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃត្រណាមនេះ។

1.1.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of this sacred forest land (except a part of the sacred forest land located outside the Coviphama Company's economic land concession) by assigning company's employees as a measure to avoid any act of deforestation by outsiders, and **the Company Party** will report any detected deforestation to **the Community Party** for the protection of this sacred forest land.

១.១.៥.- រាល់ការកាប់ដើមឈើផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុន ភូរី ជាម៉ា ដោយរួមទាំងស្ថិតនៅក្នុងដី ព្រៃត្រណាមលុទីមទីមត្រឹមអូរនេះផងដែរ ក្រុមហ៊ុន មានកាតព្វកិច្ចត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅ អាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះដើមឈើទាំងអស់ នេះ ជារបស់រាជរដ្ឋាភិបាល ដូច្នេះមិនមានបុគ្គលណាមានសិទ្ធិ រឹបអូស ឬយកជាកម្មសិទ្ធិ បាន ទេ លុះត្រាតែមានការអនុញ្ញាតពីរាជរដ្ឋាភិបាលជាមុនសិន។ ក្នុងករណីនេះក្រុមហ៊ុន ចង់ អោយភាគីសហគមន៍មានការយល់ និងអធ្យាស្រ័យដល់ភាគីក្រុមហ៊ុន ដែលធ្វើការ ហាម

ឃាត់ការកាប់ព្រៃ និងធ្វើការរាយការណ៍ទៅអាជ្ញាធរពាក់ព័ន្ធ ព្រោះវាជាភាគពូកិច្ច តាម
ផ្លូវច្បាប់ដែលភាគីក្រុមហ៊ុនត្រូវគោរព។

1.1.5.- In the event of any logging of trees in Coviphama Company's land concession area, as well as in the Lu Toem Toem Trem Ou Chhork sacred forest land, the company is obliged to notify the relevant government authorities because all these trees belong to the Royal Government and no one has the right to confiscate or own the property without any prior authorization from the Royal Government. In this case, the company would like **the Community Party** to understand and forgive **the Company Party** for banning the deforestation and reporting to the relevant government authorities since it is a legal obligation that **the Company Party** has to comply with.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed to the following:

១.១.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.១.១ ខាងលើ។

1.1.6. - **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.1.1 above.

១.១.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃត្រណម លុទឹម ទឹមត្រឹមអូធុនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូលុ នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការ ដោះស្រាយបញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

1.1.7.- If, in the future, another village community further protests against this **Lu Toem Toem Trem Ou Chhork sacred forest land**, Pu Lu village community will be responsible for dealing with the problem with that community itself.

១.១.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុង ចំណុច ទី១.១.២, ទី១.១.៣, ទី១.១.៤ និង ចំណុចទី១.១.៥ ខាងលើនេះ ហើយ នឹងមិនធ្វើ ការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះ

ភាគីសហគមន៍សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់
ក្រោយផងដែរ។

1.1.8.- **The Community Party** agrees to the request of **the Company Party** as referred to items 1.1.2, 1.1.3, 1.1.4, and 1.1.5 above, and will no longer protest against **the Company Party** over the same matter. In this case, **the Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.១.៩.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រម និងឯកភាព យកទីតាំងដីព្រៃត្រណាមលុទីមទឹមត្រឹមរូត្ត
នេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាល
ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ (អនាគត) ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃត្រណាម
នេះឲ្យសហគមន៍ភូមិពូលុក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការ អភិរក្ស ថែរក្សា
ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីយកដីធ្វើចំការ ឬលក់ឲ្យភាគីទីបី, ឬកាប់បំផ្លាញព្រៃ ឈើ
ជាដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដីព្រៃត្រណាមនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់ជាទីគោរពបូជា ជា
ព្រៃជំនឿសម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។ ដោយឡែកភាគីសហគមន៍ព្រម ព្រៀ
ងថា សមាជិកសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការឆ្លងកាត់តាមសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច របស់ ក្រុម
ហ៊ុន ចូលទៅទីតាំងដីព្រៃជំណាមនេះទេ ប៉ុន្តែនឹងចូលទៅកាន់ទីតាំងដីព្រៃត្រណាម នេះ
ដោយផ្ទាល់ពីខាងក្រៅ មកវិញ។

1.1.9.- **The Community Party** agrees to have Lu Toeum Toem Trem Ou Chhork sacred forest land registered as communal land of Pu Lu village community with the Royal Government institutions. Even if this sacred forest land is not registered for Pu Lu village community by the Royal Government institutions in the future, **the Community Party** will undertake to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party or deforestation by instead setting aside this sacred forest land as a place to worship such spiritual forest for younger generations. The community party agrees that it will not pass through the concession of the company to access sacred forest land but that it will access directly from the outside.

១.២. តំបន់ដីព្រៃខ្មោច (តប់ខ្មោច) ម៉ូចប៉ុកអូរចស្ស

1.2. Mouch Pok O Jers Cemetery Forest Land:

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានស្នើសុំ និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម:

The Company Party has requested and agreed to the following:

១.២.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រមមិនធ្វើការល្មុយសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរចស្ស ទំហំ ៦២,៥ហិកតា នេះទេ និងធ្វើការកាត់ដីព្រៃខ្មោចនេះចេញពីតំបន់ អភិវឌ្ឍន៍នៃដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនកូរីផាម៉ា ក្នុងករណីរាជរដ្ឋាភិបាល អនុញ្ញាតិ ។ ក្នុងករណីនេះ ក្រុមហ៊ុនមិនមានសិទ្ធិប្រគល់ដីនេះអោយសហគមន៍នោះ ទេ ដោយហេតុថាក្រុមហ៊ុនមិនមែនជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិលើដីទាំងនេះ ព្រោះក្រុមហ៊ុនបាន ទទួលត្រឹមតែសិទ្ធិសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច (ជួលដី) ពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាតែប៉ុណ្ណោះ។ ប៉ុន្តែ ក្រុមហ៊ុនសន្យាថាចាប់ពីពេលនេះរហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ក្រុមហ៊ុននឹងមិនធ្វើការល្មុយសឆាយ និងប៉ះពាល់ទីតាំងដីព្រៃខ្មោចខាងលើនេះទៀតទេ។

1.2.1.- The Company Party agrees not to clear or temper with any part of the 62.5 hectares of Mouch Pok O Jers cemetery forest land and will cut out the cemetery forest land from the development area of Coviphama Company's economic land concession subject to the approval of the Royal Government. In this case, the company does not have the rights to hand over the land to the community since the company does not own this land but has only acquired the economic land concession rights (Land Lease) from the Royal Government of Cambodia. However, the company promises that from this date until the expiration date of the economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia, the company will not clear or temper with any of this cemetery forest land as stated above.

Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.

RATH MONHA, Translation PM
LIM KIMY, CEO

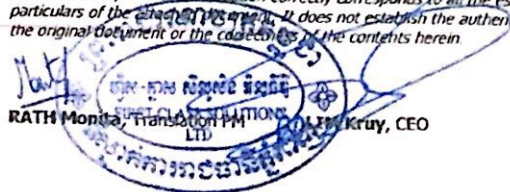


១.២.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម ដាក់ស្លាកសញ្ញាដើម្បីសំគាល់ទីតាំងដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរ ច
ស្សនេះ ដោយលើស្លាកសញ្ញាសំគាល់មានបង្ហាញពីការហាមឃាត់មួយចំនួនដូចជា
ការកាប់បំផ្លាញ, ការឈូសឆាយ, ការបរបាញ់សត្វជាដើម។

1.2.2.- **The Company Party** agrees to install signboards to identify the location of the **Mouch Pok O Jers cemetery forest land** by including some prohibitions on those signboards such as no deforestation, no clearing, no poaching, etc.

១.២.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងស្នើសុំឲ្យភាគីសហគមន៍ ធ្វើការទាមទារយកដីព្រៃចំនួន
មួយ(១) ហិកតា ពីបុគ្គលឯកជនដែលបានកាប់រានក្នុងដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរចស្ស នេះ
ឲ្យបានរួចរាល់សិន មុននឹងធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃខ្មោចនេះ ជាដីរួមរបស់ភាគី សហគមន៍
ភូមិពូល ដែលស្ថិតនៅក្នុងតំបន់សម្បទានដីរបស់ក្រុមហ៊ុនកូរីធាម៉ា ទៅ ស្ថាប័ន រាជរដ្ឋា
ភិបាលកម្ពុជា ដើម្បីឲ្យស្របតាមច្បាប់។ ភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការ ចុះបញ្ជីដីនេះ
ប្រសិនបើដីនេះ នៅកាន់កាប់ដោយបុគ្គលឯកជននៅឡើយ ដោយសារ មិនស្របទៅ
នឹងផែនទីដែលបានវាស់វែងរួមគ្នា។ ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងធ្វើការចុះ បញ្ជីដីនេះ
បន្ទាប់ពីដីនេះបានប្រគល់ត្រឡប់មកសហគមន៍វិញ និងទុកឲ្យព្រៃឈើដុះ នៅលើដី
ឡើងវិញ ។

1.2.3.- **The Company Party** agrees and requests **the Community Party** to get the land back from private an individual who has cleared a land plot of one (1) hectare located in **Mouch Pok O Jers cemetery forest land**, before register the cemetery forest land as communal land of **the Community Party of Pu Lu**, located in Coviphama Company's land concession area with the institutions of the Royal Government of Cambodia in accordance with the law. **The Community Party** will not register the land if the unauthorized field is still occupied as it will invalidate the joint-mapping. **The Community Party** agrees to register the land only after the land is handed back to them and the area grow back to a natural forest.



១.២.៤.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមចូលរួមថែរក្សា ការពារដីព្រៃខ្មោចនេះ ជាមួយភាគីសហគមន៍ ដោយការពារកុំអោយ មានការកាប់បំផ្លាញពីអ្នកខាងក្រៅ ហើយប្រសិនបើឃើញមាន ការកាប់បំផ្លាញណាមួយកើតឡើង ភាគីក្រុមហ៊ុន នឹងធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគី សហ គមន៍សម្រាប់ការការពារព្រៃខ្មោចនេះ។

1.2.4.- **The Company Party** agrees to cooperate with **the Community Party** in the preservation and protection of this cemetery forest land to avoid any act of deforestation by outsiders, and **the Company Party** will report any detected deforestation to **the Community Party** for the protection of this cemetery forest land.

១.២.៥.- ភាគីក្រុមហ៊ុន យល់ព្រម និងអនុញ្ញាតឱ្យភាគីសហគមន៍ធ្វើការអាស្រ័យផលជា អនុ ផលព្រៃឈើ ដូចជាកត្រពាំង, រកថ្នាំ (ឱសថ), រកចុងផ្តៅ, រកវល្លិ, រកជ័រទឹក, ការកប្បុ ដោយវិធីសាស្ត្រផ្សេងដែលមិនប្រើប្រាស់ភ្លើងនោះមិនមានការហាមឃាត់នោះទេ, រក ម្ហូបអាហារ , រកបន្លែផ្លែឈើព្រៃជាដើម ក្នុងតំបន់ដីព្រៃខ្មោចនេះ ដូច្នេះ ភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ និងអាស្រ័យផល លើដីព្រៃខ្មោចនេះតាមផ្លូវច្បាប់ របស់ប្រទេស កម្ពុជា ។

1.2.5.- **The Company Party** agrees and allows **the Community Party** to collect non-timber forest products such as bamboo shoots, medicine, green leaves, rattan, resin, honey by using other methods aside from using fire is not prohibited, collecting food, forest vegetables, fruits in these cemetery forest land so that **the Community Party** has the right to use and enjoy on this cemetery forest land according to Cambodian law.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed to the following:

១.២.៦.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.២.១ ខាងលើ។

1.2.6.- **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.2.1 above.



១.២.៧.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុក អូរ
ចស្សនេះម្តងទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពូលុ នឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយ
បញ្ហានេះជាមួយសហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

1.2.7.- If, in the future, another village community further protests against
Mouch Pok O Jers cemetery forest land, Pu Lu village community will be
responsible for dealing with the problem with that village community itself.

១.២.៨.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងក្នុងចំណុច ទី
១.២.១, ទី១.២.២, ទី១.២.៣ ទី ១.២.៤ និងចំណុច ១.២.៥ ខាងលើ ហើយនឹងមិន
ធ្វើការទាមទារពីភាគីក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ ។ ក្នុងករណី
នេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់
ក្រោយផងដែរ។

1.2.8.- **The Community Party** agrees with the request of **the Company Party**
as stated in items 1.2.1, 1.2.2, 1.2.3, 1.2.4 and 1.2.5 above, and will no
longer protest against **the Company Party** over the same matter. In this
case, **the Community Party** undertakes to further implement this
Agreement for the younger generations.

១.២.៩.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាព ធ្វើការដោះស្រាយបញ្ហាជាមួយដីចម្ការឯកជន
ដែលស្ថិតក្នុងដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរចស្សនេះឲ្យបានរួចរាល់សិន ទើបយកទីតាំងដីព្រៃ
ខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរចស្សនេះ ធ្វើការស្នើសុំចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុ ទៅស្ថា
ប័នរាជរដ្ឋាភិបាល ទោះបីជាថ្ងៃក្រោយ ស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីព្រៃ
ខ្មោចនេះឲ្យសហគមន៍ភូមិពូលុក៏ដោយ ភាគីសហគមន៍សន្យាថានឹងធ្វើការថែរក្សា
ការពារ និងមិនកាប់ព្រៃដើម្បីធ្វើចំការ ឬលក់ឲ្យភាគីទីបីដាច់ខាត ដោយសន្យាទុកដី
ព្រៃខ្មោចនេះជាទីកន្លែងសម្រាប់កប់ខ្មោច និងជាកន្លែងគោរពបូជាសម្រាប់កូនចៅ
ជំនាន់ក្រោយផងដែរ ។ ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សមាជិកសហគមន៍នឹងមិនធ្វើ



ការឆ្លងកាត់ដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុន ចូលទៅដីព្រៃខ្មោចនេះ ប៉ុន្តែនឹងចូល
ទៅកាន់ទីតាំងដីព្រៃខ្មោចនេះដោយផ្ទាល់ពីខាងក្រៅវិញ។

1.2.9.- **The Community Party** agrees to resolve the issue with the private land plot located in **Mouch Pok O Jers cemetery forest land** before requesting to register as the communal land of Pu Lu village community with the Royal Government institutions. Even if, in the future, the cemetery forest land is not registered for Pu Lu village community by the Royal Government institutions in the future, **the Community Party** will undertake to conserve, preserve, safeguard and not to clear the forest land for farming or to be sold to a third party by instead setting aside this cemetery forest land as a burial site and also as a place to worship for the younger generations. **The Community Party** agrees that it will not pass through the concession of the company to access the land but that it will access the land directly from the outside.

១.២.១០.- ភាគីសហគមន៍ ទទួលស្គាល់ថា ភាគីក្រុមហ៊ុនបានធ្វើការសែនព្រេនតាមជំនឿរបស់
សហគមន៍លើទីតាំងដីព្រៃខ្មោច ម៉ូចប៉ុកអូរចស្សៈ នេះរួចរាល់អស់ហើយ ។

1.2.10.- **The Community Party** acknowledges that the **Company Party** already performed the rituals according to local belief of the community at this **Mouch Pok O Jers cemetery forest land**.

១.៣. ដីព្រៃបម្រុងអូរចស្សៈ និងអូរក្លេង

1.3. OJers and O Kleng Reserved Land

ភាគីក្រុមហ៊ុន បានយល់ព្រម និងស្នើសុំ ដូចខាងក្រោម៖

The Company Party agreed and requested the following:

១.៣.១.- ភាគីក្រុមហ៊ុនស្នើសុំ ភាគីសហគមន៍កុំធ្វើការចុះបញ្ជីដីដែលបានទាមទារជា ដីបម្រុងអូរ
ចស្សៈ និងអូរក្លេង ជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុ ដោយបច្ចុប្បន្ននេះ ក្រុមហ៊ុននៅ

មានកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា និងបាន ធ្វើការអភិវឌ្ឍ ចម្លងដំណាំកៅស៊ូ និងកំពុងនៅក្នុងដំណាក់កាលផលិតកម្ម នៅឡើយ ។

1.3.1.- **The Company Party** requests that **the Community Party** does not register the claimed **OJers and O Kleng reserved land**, as communal land of Pu Lu village community as the company is currently in an economic land concession contract with the Royal Government of Cambodia and has already developed a rubber plantation, and it is currently in the production phase.

១.៣.២.- ភាគីក្រុមហ៊ុនសន្យាថានៅពេលផុតកិច្ចសន្យាសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចកូរ៉េជាមួយ រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ភាគីសហគមន៍ អាចទំនាក់ទំនង និងពិភាក្សាជាមួយស្ថាប័នរាជ រដ្ឋាភិបាល និងយកទីតាំងដីព្រៃបម្រុងអូរចស្ស និងអូរក្លេង នេះទៅចុះបញ្ជីជាដីរួម របស់ ភាគីសហគមន៍ភូមិពូលុ ទៅស្ថាប័នរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា ពីព្រោះក្រុមហ៊ុនលែង មានកាតព្វកិច្ចលើដីសម្បទាននេះទៀតហើយ។ ក្រុមហ៊ុននឹងបន្តការអភិវឌ្ឍដីនេះទៅ តាមកិច្ចសន្យារវាងក្រុមហ៊ុន និងរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជាបន្តទៀត លើកលែងតែមានការ ជូនដំណឹងពីរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា។

1.3.2.- **The Company Party** promises that when the Coviphama Company's economic land concession with the Royal Government of Cambodia expires, **the Community Party** can contact and discuss the **OJers and O Kleng** reserved land as communal land of **the Community Party of Pu Lu village** with the institutions of Royal Government of Cambodia since the company has no obligation on this land concession. Unless informed otherwise by the Royal Government of Cambodia, the company will keep developing the land according to its contract.

១.៣.៣.- ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រម ផ្តល់ដល់ភាគីសហគមន៍ក្នុងការធ្វើអន្តរាគមន៍ទឹក០២ (ពីរ) ដោយ អន្តរាគមន៍ទឹកមួយនឹងដាក់ក្នុង ភូមិពូលុ និងអន្តរាគមន៍ទឹកមួយទៀតនឹងដាក់នៅ វាលយូង និងយល់ព្រមធ្វើការជួសជុលផ្លូវចំនួន០២ (ពីរ) ខ្សែ ផ្លូវមួយខ្សែនៅភូមិ ពូលុ និងផ្លូវ មួយខ្សែទៀតនៅ វាលយូង ដោយធ្វើឲ្យដូចផ្លូវនៅក្នុងទីតាំងក្រុមហ៊ុន ផងដែរ ដោយភា



គឺក្រុមហ៊ុននឹងធ្វើការជួសជុលផ្លូវនេះនៅពេលមានការខូចខាត ប៉ុន្តែត្រូវមានការយល់ព្រមពីអាជ្ញាធរឃុំ និងស្រុក ជាមុនសិនសម្រាប់ការជួសជុលផ្លូវ នេះ ដោយភាគីសហគមន៍ ជាអ្នកស្នើសុំទៅអាជ្ញាធរ ឃុំ និងស្រុកអំពីការជួសជុលផ្លូវ របស់ក្រុមហ៊ុន ។ ភាគីក្រុមហ៊ុនយល់ព្រមលក់ដើមកៅស៊ូផ្សំតាមរយៈក្រុមហ៊ុនដៃគូ សុកហ៊ិន ខេស៊ីឌី ដល់សហគមន៍ភូមិពុល ក្នុងតម្លៃសមស្រប ក្នុងមួយម៉ែត្រ តម្លៃ០២(ពីរ) ដុល្លារសហរដ្ឋអាមេរិក សម្រាប់ដាំលើដីចំនួន ៣០០(បីរយ) ហិកតា ដែលបានលើកឡើងនៅពេលចរចា និងទៅតាមដើមកៅស៊ូផ្សំដែលក្រុមហ៊ុនមាន ស្រាប់ ក្នុងករណីមិនគ្រប់ទៅតាមចំនួនកំណត់ សហគមន៍ត្រូវរង់ចាំ និងបង្រៀន បច្ចេកទេសដាំដុះ ដល់គ្រួសារសហគមន៍ដែលចូលរួមក្នុងដំណើរការសម្រុះសម្រួលនេះ សម្រាប់ជាការប៉ះប៉ូវលើទីតាំងដីព្រៃបម្រុងអូរចស្ស និងអូរក្លុង ដូចមានចែង ក្នុង ចំណុច ១.៣.១ ខាងលើ ។

1.3.3.- **The Company Party** agrees to provide two water wells to the community, one will be installed in Pu Lu village and the other one will be installed in Valyoung, and to repair 2 (two) sections of roads, one in Pu Lu village and the other one in Valyoung, the same as the road inside the company and **the Company Party** will repair the roads when it damages, but the road repairing must get approval from the commune and district authorities which is the responsibility of **the Community Party** to send request to the commune and district authorities for repairing the road by the company. **The Company Party** agrees to sell through its sister company, Socfin KCD, the rubber budwood stick to Pu Lu community in the reasonable price at 2 (two) United States Dollars per meter and for cultivation on 300 (three hundred) hectares as raised during the negotiation, in case of stock shortage, the community has to wait, and also provide technical training on rubber planting to the families who participated in this mediation process for the compensation to **OJers and O Kleng reserved forest land** as stated in 1.3.1 above,

១.៣.៤ ភាគីសហគមន៍ប្តេជ្ញាថាកូនកៅស៊ូបំបៅ នឹងដាំនៅលើដីចម្ការដែលមានស្រាប់នៅ ពេលបច្ចុប្បន្ន ។ ភាគីសហគមន៍នឹងមិនយកកូនកៅស៊ូបំបៅទៅដាំនៅលើដីរានថ្មី នៅ ក្នុងតំបន់ការពារ និងដីដែលមិនមានការអនុញ្ញាតិ។

1.3.4.- **The community party** commits that the rubber budwood stick will be planted only on currently existing farming land. **The Community Party** shall not use rubber budwood stick to be planted on or to clear land in protected areas or grab land without authorization.

១.៣.៥ ភាគីសហគមន៍ទទួលខុសត្រូវក្នុងការផ្តល់បញ្ជីរាយនាមសមាជិកសហគមន៍ដែល ចូលរួមក្នុងការសម្រុះសម្រួល និងបង្ហាញពីទីតាំងដីដែលត្រូវដាំកៅស៊ូ ផ្តល់មកឲ្យក្រុមហ៊ុន នៅពេលទិញកូនកៅស៊ូបំបៅ។

1.3.5.- **The Community Party** is responsible for providing a list and ID cards of community members participated in the mediation to the company when acquiring the rubber budwood stick.

ភាគីសហគមន៍ បានឯកភាព និងយល់ព្រមដូចខាងក្រោម៖

The Community Party approved and agreed to the following:

១.៣.៤.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមជាមួយភាគីក្រុមហ៊ុន ស្របតាមចំនុចទី១.៣.១ ខាងលើ។

1.3.4.- **The Community Party** agrees with **the Company Party** in accordance with item 1.3.1 above.

១.៣.៥.- ប្រសិនបើថ្ងៃក្រោយសហគមន៍ភូមិផ្សេងមកធ្វើការតវ៉ាលើបញ្ហាដីព្រៃបម្រុងនេះ ម្តង ទៀតនោះ សហគមន៍ភូមិពួនឹងទទួលខុសត្រូវក្នុងការដោះស្រាយបញ្ហានេះជា មួយ សហគមន៍ភូមិនោះដោយខ្លួនឯង។

1.3.5.- If, in the future, another village community further protests against this reserved forest land, Pu Lu village community will be responsible for dealing with the problem with that village community itself.

Handwritten signature and text on the right margin.

១.៣.៦.- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមតាមការស្នើសុំរបស់ភាគីក្រុមហ៊ុនដូចមានចែងនោះក្នុង ចំណុចទី១.៣.២ និងចំណុចទី១.៣.៣ ខាងលើនេះ ហើយនឹងមិនធ្វើការទាមទារពី ក្រុមហ៊ុនសម្រាប់បញ្ហាដែលនេះឡើងវិញនោះទេ។ ក្នុងករណីនេះភាគីសហគមន៍ សន្យានឹងបន្តការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ សម្រាប់កូនចៅជំនាន់ក្រោយផងដែរ។

1.3.6.- **The Community Party** agrees to the request of **the Company Party** as stated in item 1.3.2 and item 1.3.3 above and will no longer protest against **the Company Party** over the same matter. In this case, **the Community Party** undertakes to further implement this Agreement for the younger generations.

១.៣.៧.- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រម និងឯកភាពមិនយកទីតាំងដីព្រៃបម្រុងអូរចស្ស និងអូរក្លែង នេះ ទៅធ្វើការចុះបញ្ជីជាដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុទេ គឺទុកឲ្យភាគីក្រុមហ៊ុន ប្រើ ប្រាស់ក្នុងការអភិវឌ្ឍចម្ការដំណាំកៅស៊ូ និងផលិតកម្ម រហូតដល់ផុតកិច្ចសន្យា សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចកូរីជាម៉ាជាមួយរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា។

1.3.7.- **The Community Party** agrees that it does not register **OJers and O Kleng reserved forest land** as communal land of Pu Lu village community and it can be used by **the Company Party** for the development of rubber plantation and production until the expiration of the Coviphama Company's economic land concession with the Royal Government of Cambodia.

ប្រការ ២.- ទំហំដី ទីតាំងដី និងនិយាមការ (GPS) នៃដីព្រៃគ្រណម, ដីព្រៃខ្មោច និងដីបម្រុង
Article 2.- Land Size, Location and (GPS) Coordinates of Sacred Forest land, Cemetery Land and Reserved Land

២.១.- តំបន់ដីព្រៃគ្រណមលុទីមទឹមក្រឹមអូរ

2.1- Lu Toem Toem Trem Ou Chhork Sacred Forest Land

- ជាប្រភេទដី៖ ព្រៃត្រណម ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាលូទឹមទឹមត្រឹមអូតូ ទំហំ១៩,២០ហិកតា ស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពុល ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាជា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of **Sacred Forest Land** which was named **Lu Toem Toem Trem Ou Chhork** by the community and has an area of **19.20 hectares** within the administration area of Pu Lu Village, Busra Commune, Pichreada District, Mondulkiri Province.
 - ដីព្រៃត្រណមមួយផ្នែក ទំហំ ១០ហិកតា នៃដីព្រៃត្រណមលូទឹមទឹមត្រឹមអូតូ ស្ថិតក្នុងតំបន់អភិវឌ្ឍន៍សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចកូវីជាម៉ា នៅក្នុងរដ្ឋបាល ភូមិពុល ឃុំ ប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាជា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
 - **A portion of Lu Toem Toem Trem Ou Chhork sacred forest land of 10 hectares** within the Coviphama Company's economic land concession in the administration area of Pu Lu village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុង កំណត់ហេតុស្តីពីការចុះវាស់វែងដីរួមសហគមន៍ ដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង (ដីព្រៃបម្រុង ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស និងដីព្រៃកប់ខ្មោច) នៃ ភូមិពុល ស្ថិតក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូវីជាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនកូវីជាម៉ា និង ភាគីសហគមន៍ភូមិពុល កាលពីថ្ងៃទី០៦/០៩/២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the Minutes of Joint Measuring remaining Community Collective Land (sacred forest land, spiritual forest land, cemetery forest land and reserved land) of Pu Lu Village by the **representatives of Coviphama company and representatives of Pu Lu community**, dated September 6, 2018.

២.២.- តំបន់ដីព្រៃខ្មោចម៉ូចប៉ុកអូរចស្ស

2.2.- Mouch Pok O Jers cemetery forest land

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃខ្លោច ដោយសហគមន៍បានដាក់ឈ្មោះដីនោះថាម៉ូចប៉ុកអូចស្ស ទំហំ ៦២,៥ហិកតា ដោយស្ថិតគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនកូវីជាម៉ា និងស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូលុ ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of **Cemetery Forest Land** which was named **Mouch Pok O Jers** by the community and has an **area of 62.5 hectares** within the Coviphama Company's economic land concession in the administration area of Pu Lu village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.
- និយាមការ (GPS) មានភ្ជាប់នៅក្នុង កំណត់ហេតុស្តីពីការចុះវាស់វែងដីរួមសហគមន៍ ដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង (ដីព្រៃបម្រុង ដីព្រៃគ្រណាម ដីព្រៃអារក្ស និងដីព្រៃកប់ខ្លោច) នៃ ភូមិពូលុ ស្ថិតក្នុងគម្រោងដី សម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូវីជាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនកូវីជាម៉ា និង ភាគីសហគមន៍ភូមិពូលុ កាលពីថ្ងៃទី០៦/០៩/២០១៨។
- (GPS) Coordinates is attached in the Minutes of Joint Measuring remaining Community Collective Land (sacred forest land, spiritual forest land, cemetery forest land and reserved land) of Pu Lu Village by the **representatives of Coviphama company and representatives of Pu Lu community**, dated September 6, 2018.

២.៣. ដីព្រៃបម្រុងអូចស្ស និងអូក្លង

2.3. OJers and O Kleng Reserved Land

- ជាប្រភេទដី៖ ដីព្រៃបម្រុង ដែលទាមទារដោយសហគមន៍ និងបានដាក់ឈ្មោះដីនោះថា អូចស្ស និងអូក្លង ដោយស្ថិតគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចរបស់ក្រុមហ៊ុនកូវីជាម៉ា និងស្ថិតនៅរដ្ឋបាល ភូមិពូលុ ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី។
- It is a type of claimed **reserved Forest Land** which was named **OJers and O Kleng** by the community within the Coviphama Company's economic land concession in the administration area of Pu Lu village, Busra commune, Pichreada district, Mondulkiri province.

គម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូវីជាម៉ា
 ភូមិពូលុ ឃុំប៊ូស្រា ស្រុកពេជ្រាដា ខេត្តមណ្ឌលគិរី

- យោងតាម កំណត់ហេតុស្តីពីការចុះវាស់វែងដីរួមសហគមន៍ដែលនៅសល់ជាក់ស្តែង (ដីព្រៃបម្រុង ដីព្រៃត្រណាម ដីព្រៃអារក្ស និងដីព្រៃកប់ខ្មោច) នៃភូមិពូលុ ស្ថិតក្នុងគម្រោងដីសម្បទានសេដ្ឋកិច្ចកូរីជាម៉ា រវាងភាគីក្រុមហ៊ុនកូរីជាម៉ា និងភាគីសហគមន៍ភូមិពូលុ កាលពីថ្ងៃទី០៦/០៩/២០១៨។ តំណាងសហគមន៍ និងតំណាងក្រុមហ៊ុន បានសម្រេចមិនធ្វើការវាស់វែងឡើងវិញទេ។
- Reference to the Minutes of Joint Measuring remaining Community Collective Land (sacred forest land, spiritual forest land, cemetery forest land and reserved land) of Pu Lu Village by the **representatives of Coviphama company** and **representatives of Pu Lu community**, dated September 6, 2018. Representatives of the Community and the Company agreed not to re-measure this location.

ប្រការ ៣.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីសហគមន៍

Article 3.- Obligations and Warranties of the Community Party

៣.១- ភាគីសហគមន៍ ត្រូវធានាថាខ្លួនមានសិទ្ធិស្របច្បាប់នៅក្នុងការចុះកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងមានកាតព្វកិច្ចធានាថាមិនធ្វើការខានចំពោះករណីដែលបានដោះស្រាយរួចហើយ របស់ខ្លួនចំពោះភាគីក្រុមហ៊ុនម្តងទៀតនោះទេ។

3.1- **The Community Party** shall warrant that it has the legal right to enter into this Agreement and is obligated to ensure that it will not cause any further disturbance to the **Company Party** for the case solved.

៣.២- ភាគីសហគមន៍ធានាថាខ្លួននឹងប្រាប់ទៅសមាជិកសហគមន៍របស់ខ្លួន និងកូនចៅជំនាន់ក្រោយរបស់សហគមន៍ឲ្យគោរពនូវប្រការនានាដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

3.2- **The Community Party** warrants that it will inform its community members and the younger generations of the community in order for them to abide by all of the provisions of this Agreement.

៣.៣- ភាគីសហគមន៍ យល់ព្រមធ្វើការថែរក្សា និងការពារដីរួម (ដីព្រៃត្រណម និងដីព្រៃខ្មោច) នេះ សម្រាប់ការអាស្រ័យផល និងប្រើប្រាស់ របស់សហគមន៍ភូមិពូលុក្រប់ជំនាន់ និងធ្វើការរៀបចំបែបបទនៃការស្នើសុំចុះបញ្ជីដីរួមរបស់សហគមន៍ភូមិពូលុកទៅស្ថាប័នរដ្ឋស្របតាមច្បាប់។

3.3- **The Community Party** agrees to preserved and safeguard the communal land (of these sacred forest land and cemetery forest land) to be enjoyed and used by Pu Lu village for all the generations and to complete the application form for registration of the communal land of Pu Lu village with the Royal Government institutions in accordance with the law.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា បានធ្វើការពិភាក្សារួចរាល់អស់ហើយ លើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃបម្រុង) ដែលមាននៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនភូមិពូលុក ដែលកំណត់នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ ហើយភាគីសហគមន៍នឹងមិនធ្វើការចុះបញ្ជីដីរួមសហគមន៍ផ្សេងទៀត នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនភូមិពូលុកនេះ ឡើយ ប៉ុន្តែភាគីសហគមន៍មិនធានាចំពោះសមាជិកសហគមន៍ដែលប្តឹងទៅតុលាការ។

3.4.- **The Community Party** agrees that all communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the Coviphama ELC has been discussed and covered by this agreement and that the **Community Party** will not apply to register other communal land within this concession but the **Community Party** will not warrant for any other members of the community who takes the matter to the Court.

៣.៥- ភាគីសហគមន៍ព្រមព្រៀងថា សហគមន៍នឹងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត ឬសំណងដែលពាក់ព័ន្ធនឹងដីរួមសហគមន៍ នៅក្នុងសម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ចក្រុមហ៊ុនភូមិពូលុក នាពេលអនាគត ឡើយ ប៉ុន្តែភាគីសហគមន៍មិនធានាចំពោះសមាជិកសហគមន៍ដែលប្តឹងទៅតុលាការ។

3.5.- **The Community Party** agrees that it will not claim from Coviphama company the other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) or compensation related to communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) in the future but the **Community Party** will not warrant for any other members of the community who takes the matter to Court.

៣.៦- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមធ្វើការជូនដំណឹង និងថតចម្លងប័ណ្ណកម្មសិទ្ធិសមូហភាពលើដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃបម្រុង) ជូនមកភាគីក្រុមហ៊ុន ដូច្នោះភាគីសហគមន៍ មានសិទ្ធិប្រើប្រាស់ អាស្រ័យផល និងចាត់ចែងដីរួមសហគមន៍ដែលមាននៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះតាមផ្លូវច្បាប់របស់ប្រទេសកម្ពុជា ប៉ុន្តែភាគីសហគមន៍មិនធានាចំពោះសមាជិកសហគមន៍ដែលប្តឹងទៅតុលាការ។

3.6.- **The Community Party** agrees to make a copy of the collective titles and notify the company, so that **the Community Party** has the right to use and manage the communal land in this agreement in accordance with the law of Cambodia but the **Community Party** will not warrant for other members of community who takes the matter to Court.

៣.៧- ភាគីសហគមន៍យល់ព្រមថា សហគមន៍មិនមាន និងមិនធ្វើការទាមទារដីរួមសហគមន៍ (ដីព្រៃត្រណម ដីព្រៃអារក្ស ដីព្រៃខ្មោច និងដីព្រៃបម្រុង) ផ្សេងទៀត នៅក្នុង សម្បទានដីសេដ្ឋកិច្ច សេដ្ឋកុលា និងវារ៉ានស៊ីឡើយ ប៉ុន្តែភាគីសហគមន៍មិនធានាចំពោះសមាជិកសហគមន៍ដែលប្តឹងទៅតុលាការឡើយ។

3.7.- **The Community Party** agrees that it does not have and it will not claim other communal land (sacred forest land, spirit forest land, cemetery forest land and reserved forest land) inside Economic Land Concession of Sethikula and Varanasi but the **Community Party** will not warrant for other members of community who takes the matter to Court.

៣.៤- ភាគីសហគមន៍មានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឲ្យស្របតាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

3.4- **The Community Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

៣.៥- ក្នុងករណីភាគីសហគមន៍បានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីសហគមន៍សុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមាន ជាធរមាន។

3.5- In the case that **the Community Party** has violated or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Community Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

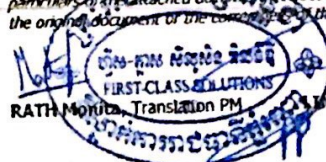
ប្រការ ៤.- កាតព្វកិច្ច និងការធានារបស់ភាគីក្រុមហ៊ុន

Article 4.- Obligations and Warranties of the Company Party

៤.១- ភាគីក្រុមហ៊ុន សន្យានឹងមិនធ្វើការឈូសឆាយ ឬប៉ះពាល់ដីព្រៃគ្រណម និងដីព្រៃខ្មោច ដូចមានចែងក្នុងប្រការ ១ ខាងលើទៅថ្ងៃអនាគតនោះទេ។

4.1- **The Company Party** promises that it will not clear or temper with any of the sacred forest land and cemetery forest land in the future as stated in Article 1 above.

៤.២- ភាគីក្រុមហ៊ុនធានាថាទោះបីថ្ងៃក្រោយមានការប្រែប្រួលអ្នកដឹកនាំ ឬធ្វើការផ្ទេរនៅសិទ្ធិលើការគ្រប់គ្រងនៃដីសម្បទាន នេះទៅអោយក្រុមហ៊ុនផ្សេង ឬក៏យជនក៏ដោយ ក្រុមហ៊ុននឹងបញ្ចូលនូវឯកសារនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទៅក្នុងកិច្ចសន្យាសម្បទានបន្ត ឬកិច្ចសន្យាលក់សិទ្ធិសម្បទាននេះ។



4.2- **The Company Party** warrants that regardless of any future changes in the management or the transfer of management rights on the concession to other companies or third parties, the company will incorporate this agreement document in the transferred Concession Agreement or the contract for the sale of the concession rights.

៤.៣- ភាគីក្រុមហ៊ុនមានកាតព្វកិច្ចអនុវត្តនូវគ្រប់ប្រការទាំងអស់ដូចមានចែងនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ឲ្យស្របតាមច្បាប់នៃ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា។

4.3- **The Company Party** is obliged to carry out all the provisions of this Agreement in accordance with the laws of the Kingdom of Cambodia.

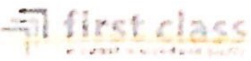
៤.៤- ក្នុងករណីភាគីក្រុមហ៊ុនបានបំពាន ឬមិនគោរពតាមបញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ភាគីក្រុមហ៊ុនសុខចិត្តទទួលខុសត្រូវ តាមច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដែលមានជា ធរមាន។

4.4- In the event that **the Company Party** has breached or failed to comply with the provisions of this Agreement, **the Company Party** undertakes to be held responsible under the applicable laws of the Kingdom of Cambodia.

ប្រការ ៥.- ការមិនគោរព ឬបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង
Article 5.- Default or Violation of Agreement

៥.១- ក្នុងករណីដែលភាគីណាមួយដែលបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ហើយបណ្តាលអោយមានការខូចខាតកើតឡើងទាំង ផ្នែករូបិយវត្ថុ (សាច់ប្រាក់ឬ លុយ) ផ្លូវចិត្ត និងផលប្រយោជន៍ផ្សេងៗរបស់ភាគីម្ខាងទៀតនោះ ភាគីដែលរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ នឹងទទួលខុសត្រូវចំពោះមុខច្បាប់។

5.1- In the event that any party violates this Agreement resulting in damage both monetarily (cash or money) and emotionally and to other interests of the other party, the violating party shall assume legal responsibility.



៥.២- ភាគីណាមួយក៏ដោយដែលរំលោភបំពាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវធានាសងចំពោះការខូចខាតទាំងឡាយដែលកើតមាន ចំពោះភាគីម្ខាងទៀត លើរាល់ការចំណាយនៃការខូចខាត ថ្លៃសេវាផ្សេងៗ រួមទាំងថ្លៃមេធាវី ដែលអាចកើតមានឡើងដោយសារការរំលោភបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

5.2- Any party that violates this Agreement shall be liable for paying damages incurred by the other party for all costs of damages, fees including attorneys' fees that may incur as a result of the breach of this Agreement.

ប្រការ ៦.- នីតិវិធីនៃការដោះស្រាយវិវាទសម្រាប់ការរំលោភបំពានលើការមិន គោរពកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 6.- Procedures for resolving disputes for the violation or breach of the Agreement

៦.១- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ភាគីនឹងធ្វើការចរចាគ្នាដោយសន្តិវិធីជាមុនសិន តាមរយៈការជួបពិភាក្សាគ្នាដោយផ្ទាល់មាត់ ឬ ជាការជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ដើម្បីធ្វើការដោះស្រាយ។

6.1- In the event of any dispute, the parties shall first conduct a peaceful negotiation through personal discussion or a written notice for resolution.

៦.២- ក្នុងករណីការចរចាមិនបានសម្រេច ភាគីទាំងពីរឯកភាព និងសុខចិត្តយកវិវាទនេះដាក់ជូនតុលាការនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាអ្នកដោះស្រាយ។

6.2- Should the negotiation failed, the two parties agree and accept to submit the dispute in question to the courts of the Kingdom of Cambodia for decision.

ប្រការ ៧.- ឆន្ទៈ និងសមត្ថភាពរបស់ភាគី



First-Class Solutions Ltd., registered under No. Co. 13113/09P with the Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia

#12 Street 222, Phnom Penh, Cambodia
+855 23 214 142 / 12 925 789 / 18 960 150 / 78 567 863
fcinfo@firstclass.com.kh | www.firstclass.com.kh
(IMG2020)

Phnom Penh, August 5, 2020
This is to certify that the translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original document. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.

លីម-កូន គីម គីម
FIRST CLASS SOLUTIONS LTD.
RATH Molya, Translation PHN
LIM Kruy, CEO

Article 7.- Willingness and Capacity of the Parties

៧.១-ភាគីទាំងពីរមានឆន្ទៈរួមគ្នាដើម្បីបង្កើតកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឡើងដោយគ្មានការបង្ខិតបង្ខំ
ឬការគំរាមកំហែងពីភាគីណាមួយនោះឡើយ។

7.1- Both parties are willing to enter into this Agreement without coercion or threat from any parties.

៧.២-ភាគីទាំងពីរ បានអាន បានស្តាប់យល់ និងមានសមត្ថភាពយល់ដឹងនូវខ្លឹមសារបានគ្រប់
ប្រការទាំងអស់ដូចដែលមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ដោយសន្យាថានឹងអនុវត្តគ្រប់
ប្រការទាំងអស់នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះឲ្យបានត្រឹមត្រូវ និងស្របតាមច្បាប់។

7.2- Both parties have read, been read out and are capable of fully understanding
all the provisions hereof, undertaken to duly carry out all the provisions of
this Agreement in accordance with the law.

ប្រការ ៨.- ច្បាប់នៃកិច្ចព្រមព្រៀង, ភាសាដែលប្រើក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀង និង ឯកសារ
ឧបសម្ព័ន្ធ (ឯកសារភ្ជាប់) នៅក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀង

Article 8.- The Counterpart, language used in the agreement, and annexed documents (attachments) to the Agreement

៨.១- ភាគីទាំងអស់ ឯកភាពគ្នាទទួលយកច្បាប់នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាជាច្បាប់នៃការ
អនុវត្ត និងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះជាគោល។

8.1- All parties agree that the laws of the Kingdom of Cambodia shall be the
principal laws governing the performance and interpretation of this Agreement.

៨.២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និងមានការបកប្រែជាភាសាអង់គ្លេស
ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ ដើមនៅក្នុងភាសានីមួយៗ ហើយគ្រប់ច្បាប់ទាំងនេះត្រូវចាត់ទុកជាលិខិត តូប



ករណី ឬលិខិតផ្លូវការតែមួយ និង ដូចៗគ្នា។ ក្នុងករណីមានភាពខុសគ្នារវាងអត្ថបទជាភាសាខ្មែរ និង អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេស ភាសាខ្មែរត្រូវប្រើជាអត្ថបទគោលក្នុងការបកស្រាយកិច្ចព្រមព្រៀង នេះ។

8.2- This agreement shall be made in Khmer and accompanied with English translation into 05 (five) originals of each language, all of which together shall constitute one and the same instrument or an official instrument. In the event of any inconsistency between Khmer and English versions of the Agreement, the Khmer version of the Agreement shall be the prevailing text in the interpretation of this Agreement.

៨.៣- ភាគីសហគមន៍ និង ភាគីក្រុមហ៊ុន ទទួលស្គាល់ និងយល់ព្រមបញ្ចូលនូវឯកសារជា បញ្ជីរាយនាមឯកសារដែលពាក់ព័ន្ធ ដូចមានជូនភ្ជាប់ជាមួយនូវឯកសារឧបសម្ព័ន្ធឬ ឯកសារភ្ជាប់ នៃ កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ។

8.3- **The Community Party and the Company Party** acknowledge and agree to incorporate the documents listed as relevant documents attached or annex to this Agreement.

ប្រការ ៩.- អវសានប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀង

Article 9.- Final provisions of the Agreement

៩.១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងជាភាសាខ្មែរ និង អង់គ្លេស ចំនួន ០៥ (ប្រាំ) ច្បាប់ដើម ក្នុងមួយភាសា ដែលមានតម្លៃតិរិយុត្តស្មើគ្នា និងដូចគ្នា ហើយត្រូវរក្សាទុកនៅ ភាគីសហ គមន៍ចំនួន ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម, ភាគីក្រុមហ៊ុន ចំនួន០១ (មួយ)ច្បាប់ដើម អ្នក សម្រុះសម្រួល ចំនួន០១(មួយ)ច្បាប់ដើម តម្កល់នៅសាលាស្រុកពេជ្រាដា ចំនួន ០១ (មួយ)ច្បាប់ និង ០១(មួយ)ច្បាប់ដើម សម្រាប់ភាគីសហគមន៍រៀបចំបែបបទ ស្នើសុំចុះ បញ្ជីដីសមូហភាពរបស់សហគមន៍ភូមិពូល។

9.1- This Agreement is made in Khmer and English into 05 (five) originals of the same and equal legal force and effect and 01 (one) original of which shall be retained with the Community Party, the Company Party, mediator, filed at

Phnom Penh, August 5, 2020

This is to certify that this translation correctly corresponds to all the essential particulars of the original agreement. It does not establish the authenticity of the original document or the correctness of the contents herein.

RATH Monhea, CEO
FIRST-CLASS SOLUTIONS LTD

Pichreada Hall and the Community Party for completion of the application form for registration of Pu Lu village communal land, respectively.

៩.២- គ្រប់ភាគីទាំងអស់ ត្រូវបានចងកាតព្វកិច្ច ចំពោះលក្ខខណ្ឌនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង ត្រូវចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃស្ដាំលើកិច្ចព្រមព្រៀង ដើម្បីជាសក្ខីភាព ឬការ បញ្ជាក់ នៃការចូលរួមរបស់ខ្លួន ។

9.2- All parties are bound by the terms of this Agreement and shall affix their signatures or right thumbprints on the Agreement as testimony or in the acknowledgement of their acceptance.

៩.៣- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះមានប្រសិទ្ធិភាពអនុវត្តចាប់ពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខា ឬផ្ដិតស្នាមមេដៃនេះ តទៅ។

9.3- This agreement shall be effective from the date of signing or affixing thumbprints thereof.

ភាគីសហគមន៍

Community Party



ផ្លែង ផេ
Ploeng The



ចៀង វើង
Choeng Voeurng



ល្បើល ឆៀង
Pyoeurl Nien



មើល ឆើង
Moeurl Ngev



ម៉ាលី គីម
Maly Kim

មេធាវីរបស់ភាគីសហគមន៍

ភាគីក្រុមហ៊ុន

Attorney at law of the community

Company Party

Handwritten signatures of attorneys

ធីន ពុទ្ធារិទ្ធ រុន សារាយ

Thoeung Puthearith Run Saray

Handwritten signature and blue circular stamp of Coviphama Company

ក្រុមហ៊ុនកូវីដាម៉ា
Coviphama Company

សាក្សី

Witnesses

តំណាងខាងអង្គការសហប្រជាជាតិ

UN-OHCHR Representative

Handwritten signature of UN-OHCHR representative

Redacted area

តំណាងចាស់ទុំភូមិពូលូ

Representatives of the elders of
Pou Lu village

Blue ink fingerprint

ប្រប់ ម៉ាលី
BRORB MALY

Blue ink fingerprint

ខែល ស្រែត
KHEL SRET

Blue ink fingerprint

តំណាងរាជ្យានស្រុកព្រៃរ្នាជា

Representatives of Pichreada District
Authority

Handwritten signature of Pichreada District Authority representative

ខាំ ផង់
KHAM PHANGCHEA

អ្នកសម្របសម្រួល

Mediator

លោក ប៉ូច សោភ័ណ

MR. POCH SOPHORN

ក្រុមសម្របសម្រួលឯករាជ្យ

Independent Mediation Team

បានឃើញ និងបញ្ជាក់ថា

Seen and certify that

ភាគីទាំងពីរពិតជាបានព្រមព្រៀងគ្នាតាមកិច្ចព្រមព្រៀង

និងបានផ្ដិតមេដៃចំពោះមុខពិតប្រាកដមែន។

The two parties have agreed to the agreement and affixed their thumbprints before me.

អាជ្ញាធរឃុំប៊ូស្រា

Authority of Busra commune



យ៉ែត សារីន

